



教育部推荐学生必读丛书

德河吉堂

第二部 下

塞万提斯 著 屠孟超 译



学生必
读丛书

北方妇女儿童出版社

初中生必读书

异想天开的绅士

堂吉诃德

第二部
(下)

【西班牙】塞万提斯 著
屠孟超 译

北方妇女儿童出版社

学生必读丛书

异想天开的绅士

堂吉诃德

[西班牙]塞万提斯 著

屠孟超 译

*

中文原出版者：译林出版社

粗型出版：北方妇女儿童出版社

吉林省委党校印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 39.125 印张 815 千字

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

16 插页 印数：1-20210(套)

ISBN 7-5385-1656-5/I·316 定价：56.80 元

第三十八章

多罗里塔夫人讲自己遭受的灾难。

跟随着奏哀乐的乐师后面进入花园的是十二名排成两行的女管家。她们个个身穿宽大的黑衣。布料是经过捶布机捶打的斜纹布；头披细纱白头巾，头巾很长，将黑衣遮盖得只露一点儿边缘。脱里法尔蒂伯爵夫人在自己侍从白胡子脱里法尔丁的搀扶下，随后进入花园。她身穿极精致的黑呢上衣。如果将这种毛料进行卷结整理，刷下的绒毛结成的一个个疙瘩比马尔托斯出产的豌豆还大。她裙子的“尾巴”（或叫裙梢）有三个尖端，三名穿丧服的小厮各执一端。这三个尖端是三只锐角，形成一个美丽的几何图形。凡是见到她穿尖角裙的人都明白她为什么叫脱里法尔蒂伯爵夫人，因为“脱里法尔蒂”的意思就是“有三个尖角的裙子”。贝纳赫利说，情况确实是这样的。她原名是狼伯爵夫人，因为她的伯爵封地狼很多。如果当地狐狸多，那她就该叫狐狸伯爵夫人的了。因为那儿的风俗是这样的：封地主人常以当地出产最多的东西命名。由于这位夫人喜欢穿这种有三个角的时髦的裙子，所以人们叫她“三角裙”伯爵夫人。

十二名女管家在前，夫人在后，缓缓地像进行宗教游行一般地进入花园。她们脸上都蒙着黑色面纱，这面纱不像脱里法尔蒂的面纱那么透明，却非常厚密，将脸庞遮得很严实。

女管家一行进入花园后，公爵夫妇、堂吉诃德和在一旁观看的人都站起身来。十二名管家停下来分列两旁。多罗里塔夫人在脱里法尔丁的搀扶下，走在中间。公爵夫妇和堂吉诃德朝前走十余步前去迎接。多罗里塔夫人双膝跪地，说话的声音不像银铃，却显得异常沙哑。她说：

“老爷、夫人请不必多礼。我是你们的仆人——我是说，我是你们的女仆^①。我内心无比凄怆，都不知怎么回礼了。我身遭奇灾大祸，方寸已乱。我虽强作镇定，总难免失礼。”

“伯爵夫人，”公爵说，“谁看不出您是个贵夫人，那他准是个糊涂虫。凭您的身份，完全应该享受最高的礼仪。”

说完，公爵便将她扶起，领她在公爵夫人身边的一把椅子上坐下。公爵夫人也对她非常恭敬。

这期间，堂吉诃德一直没有说话。桑丘一个劲儿地想见见这位脱里法尔蒂夫人或随便哪一个女管家的脸，可在她们自己撩开面纱以前，他怎么能如愿呢。

众人默默无言，仿佛在等待着谁来打破寂静。还是多罗里塔夫人先开口，她说：

“最尊敬的公爵夫人，最美丽的夫人，见多识广的在座各位先生，你们宽广博大的心胸一定会对我遭受的无比痛苦寄予深厚的同情。我遭到的苦难实在太深重了，即使心肠硬得

① 这位夫人是公爵的一个仆人扮演的，他一不小心就露了马脚。

像金刚钻和钢铁一样的人，知道我的遭遇后，也会软化下来。在开始讲述我的苦难遭遇之前，我想请问一声，那位极端真诚的伟大骑士堂吉诃德·德·拉曼却和他忠实的侍从桑丘·潘沙是不是在这里。问清楚这件事后，我才向诸位禀告我的情况。”

“在下就是潘沙，”桑丘抢先回答说，“这位就是了不起的堂吉诃德。悲惨无比的夫人啊，您把心里要说的话快说出来吧，我们都甘心情愿地为您效劳呢。”

堂吉诃德随即起身，对多罗里塔夫人说：

“痛苦的夫人，如果游侠骑士的胆量和武力，能帮助您解脱困境，我愿为您尽微薄之力，效犬马之劳。我就是堂吉诃德·德·拉曼却，扶危济困是我的职责。因此，夫人，请您不必客气，也不用绕着弯儿，尽可以直截了当地将自己的痛苦说出来，我们听了，即使不能帮您解脱危难，至少也能对您表示同情。”

多罗里塔夫人一听，便立即扑向堂吉诃德的脚边，抱住他的双脚，说道：

“战无不胜的骑士啊，您的这两只脚和两条腿是游侠骑士道的基石和台柱，我就跪在它们的面前。我想吻一吻您这双脚，因为解脱我的灾难全靠这一双四处奔走的脚了。英勇的游侠骑士，您创造的真正的英雄业绩已让阿马蒂斯、艾斯普兰狄安和贝利亚尼斯之流的伟绩黯然失色了。”

她离开堂吉诃德，又握住桑丘·潘沙的手，说道：

“你是古往今来游侠骑士最忠实的侍从！你的恩惠比我身边这个叫脱里法尔丁的朋友的胡子还要大，还要多。你可以

感到自豪，因为你侍候了伟大的堂吉河德就等于侍候了全世界的骑士。我请求你，凭你对主人的耿耿忠心，替我在他面前美言几句，请他尽快帮一帮我这个又可怜又不幸的伯爵夫人吧。”

桑丘听了，回答说：

“夫人啊，我的恩惠是不是像您侍从的胡子那么大，那么多，我觉得并不很重要；对我来说，重要的是‘灵魂离开躯体，胡须还很整齐’，肉体上的胡子倒是无关紧要的。其实您刚才不用拜托，我也会请求主人给您帮忙的。我知道，他很喜欢我，而且有件事他还得求助于我呢。请您快说一说自己的烦恼吧，我们之间什么事都可以通过商量求得一致。”

公爵夫妇和知道这场玩笑的真情实况的人都笑得前仰后合，他们暗暗地称赞这脱里法尔蒂夫人演得真出色。脱里法尔蒂夫人重又坐下，说道：

“著名的冈达亚王国位于广袤的特拉玻瓦纳^①和南海之间，离科梅林^②海峡两西班牙里地。国王阿尔契皮埃拉的遗孀堂娜·玛贡西娅执政。国王夫妇的独生女——王室的继承人安东诺玛西娅公主从小在我看管下长大，因为我是她妈妈手下最年长的管家，我的身份也最高贵。随着岁月的流逝，安东诺玛西娅慢慢长大。到了十四岁，已是个国色天姿的少女，完美得连大自然也无需为她增减什么。别以为她智力不如常人。她是个才貌双全的姑娘，论智慧也是全世界绝无仅有的。

① 即斯里兰卡。

② 在印度斯坦的南部。

除非司命女神^①出于嫉妒，剪断了她的生命线，否则，她在才貌两方面稳居天下第一。当然，上苍也不会允许女神们这样做的，因为这等于将最甜美的葡萄还未成熟就给摘下来了。我这张嘴挺笨，她有多美，我实在无法细细描述。无数的公子王孙爱上了她，有本国的，也有外国的。这中间，有个家在京城年轻人，身无一官半职，只凭自己年轻漂亮，多才多艺，巧舌如簧，也想癞蛤蟆吃天鹅肉。如果诸位不感到厌倦，我可以将这个人的本领说给大家听听。他吉他弹得能让琴弦说话；他既是诗人，也是个舞蹈家；他还会做鸟笼。如果他将来生活拮据，光凭做鸟笼这一手艺，就可以保证他有吃有穿的。他身怀的种种本领和绝技能推倒一座大山呢，别说征服一个乳臭未干的小姑娘了。可是，这个不要脸的偷香窃玉的窃贼如果没先用巧计征服我，他要单凭这些本领来攻占我们姑娘的那座堡垒是根本办不到的。那个流氓、无赖博得了我的欢心，我就像个昏庸的城堡主，将城堡的钥匙交给他了。简单地说，他送给我不少金银首饰，打动了我的心。不过，令我最感动的还是他写的一首小诗。我房间的一个窗口正好对着他家所在的那条胡同。一天晚上，我听他唱着下面的这一小调：

心灵的痛苦来自何处？

来自我那甜蜜的冤家；

我只能感受，不能吐露，

① 根据希腊神话，地狱中的司命女神一共有三人，掌管着人的生命。

这使我感到更加痛苦^①。

在我看来，这首小调字字珠玑，他的歌喉也非常甜润。从此以后，我认识到这种诗的危害，认为应该将诗人——至少是那些写淫诗的人像柏拉图说的那样，从治理得当的共和国中驱逐出去。曼图阿侯爵的诗能催人泪下，也能让妇孺们消遣解闷。可是，这些人写的诗，像是一把把软刀子，能穿透你的胸膛。它像闪电一样，伤害人的内脏，却不损害身上穿的衣服。他又唱道：

悄悄地到来吧，死神，
别让我感到你来临，
因为死虽带来愉快，
却不可能使我重生^②。

这类诗句，听起来令人愉快，读起来脍炙人口。如果诗人们屈尊写几首冈达亚流行的那种叫‘塞基迪亚’的短诗^③，又会有什么样的结果呢？那一定会让你坐立不安，全身跳动，就连灵魂都会像中了水银毒一样颤抖起来。为此，大人、夫人们，我认为写这一类诗的诗人都应该流放到蜥蜴岛^④去。不过，责任不在他们身上，这都是头脑简单的糊涂虫将他们吹

① 作者引用了十五世纪意大利诗人塞拉斐诺·阿基拉诺的著名诗句。

② 这首诗是西班牙黄金世纪的名作，作者是巴伦西亚诗人艾斯科里瓦，《堂吉珂德》的作者在引用时略作修改。

③ 这种诗一般是四行或七行，常用来作舞曲。

④ 这是一座无人居住的孤岛。

捧起来的。另外，还有那些傻子相信他们。我如果是个名副其实的好管家，我就不会相信诗中的那些陈词滥调，诸如‘在死亡中生活’，‘在冰雪中燃烧’，‘在火中颤抖’，‘没有希望的希望’，‘离开了你，还在你身边’等等。另外，他们还会许诺给你阿拉伯的凤凰，阿利迪亚纳的王冠，给太阳神驾车的马匹，南海的珍珠，铁巴尔的黄金和潘加亚的香料等。这些东西全都是得不到的，答应给你，纯然是空头支票，只不过是诗人笔下的一番铺张罢了。唉，扯到哪儿去了呢，我这个倒霉蛋！我为什么没完没了地数说别人的过错，而自己有那么多的错误却没有讲。唉，我真是倒霉呀！我不是让诗歌给迷惑住了，是我自己头脑太简单；也不是让音乐给引诱上了，是我自己太轻浮。我实在太无知太没有见识了，这为堂克拉维霍（我讲到的这个花花公子就叫这个名字）的行动提供了方便。我成了牵线人。在我的牵引下，他以合法丈夫的名义一次又一次地来到受骗的安东诺玛西娅的卧室里。安东诺玛西娅是受我的骗，并不是受他的骗。他是答应作她的丈夫，我才让他进去的，否则，尽管我罪孽深重，我绝对不让他靠近她一步的。在这个问题上，绝对不含糊。下面的一步就是要正式举行婚礼。这儿有一个很大的障碍：他们两人的身份截然不同。堂克拉维霍是个没有一官半职的花花公子，而安东诺玛西娅公主则是王位的继承人。这点我刚才已经说了。由于我小心谨慎，多方遮盖，这桩私情在开始的一段时间外人并不知晓，但后来事情差一点要败露，原因是安东诺玛西娅的肚子突然鼓了起来。这一下我们三个都慌了手脚，我们决定趁还未走漏风声前，赶紧采取对策。堂克拉维霍拿了公

主写的表示愿作他妻子的字据，向教区牧师要求准许他和公主结婚。这张字据由我口授写成，论据充分，铁证如山，就连《圣经》中的那个大力士也推不倒。教区开始办理这桩婚事。神父看了那张字据，又听公主亲口将事情的经过说了一遍，便下令将公主暂时安顿在一个颇有身份的警官家里……”

桑丘插言道：

“原来冈达亚也有警官，也有诗人，也有叫‘塞基迪亚’的短诗。这么说来，全世界都是一样的。脱里法尔蒂夫人，请快点儿讲吧，天不早了，我急着想知道这个老长的故事怎么结束呢。”

“好的，我一定照办。”伯爵夫人回答说。

第三十九章

脱里法尔蒂夫人继续讲她那个奇妙的令人难忘的故事。

桑丘说什么话，公爵夫人都喜欢听。这可把堂吉诃德急坏了，他叫桑丘闭嘴，让多罗里塔夫人继续讲下去。她说：

“总而言之，经过多次盘问，公主还是坚持原来说的那番话，丝毫也没有改口。于是，教区神父便作出决定，同意堂

克拉维霍的请求，将公主许配给他，作他合法妻子。安东诺玛西娅的母亲堂娜·玛贡西娅王后知道后，可气坏了。三天后，我们就将她给埋了。”

“她准是死了。”桑丘说。

“这还用说吗？”脱里法尔丁说，“冈达亚不埋活人，只埋死人。”

“侍从先生，”桑丘说，“也有人将晕过去的人当死人埋掉的。我认为玛贡西娅王后一定是昏过去了，并没有死。只要人活着，许多事情总有办法补救。再说，公主也没有干那么大的荒唐事，她妈妈怎么会气成那个样子呢。我常听人说，有的小姐和家中的小厮或奴仆结婚；如果这位公主干了这种事，那才糟得无可挽救呢。可她是和一位很有风度很有学问的少爷结婚，要说她傻也有点儿傻，其实也不那么傻。根据我主人（他就在我身边，不允许我说谎）的说法，文人学士将来可以当大主教，也可以当骑士。如果当上了游侠骑士，还能当国王和皇帝呢。”

“桑丘，你说得很有道理，”堂吉诃德说，“游侠骑士只要交上了一点好运，就有可能成为天下之主。多罗里塔夫人，请继续往下讲吧。这个故事讲到现在还是甜蜜的，苦的还没有讲呢。”

“是啊，苦的还在后头呢，”伯爵夫人说，“而且非常苦。相比之下，苦瓜反而变甜，夹竹桃变成美食了。王后不是晕过去了，是真的死了，我们将她给埋了。我们刚盖上土，刚

说出‘永别了’，突然见到——啊，这事‘谁能听了不流泪’^①！原来这时巨人玛朗布鲁诺骑着一匹木马站在王后的墓边。他是王后玛贡西娅的表哥。他是个凶恶无比的魔法师，特地来那儿为他表妹复仇的。为了惩罚色胆包天的堂克拉维霍和执迷不悟的安东诺玛西娅，他立即在墓前对他们俩施了魔法，将她变成了一只铜猴，将堂克拉维霍变成一条用不知什么金属铸成的可怕的鳄鱼。他们俩中间隔着一根金属柱子，上面刻着几行叙利亚文，译成冈达亚文，现在再译成西班牙文，意思是这样的：‘这一对胆大妄为的情人要等英勇的曼却人和我进行决战后，才能恢复原形。命运之神特意将这桩险事留给这位勇士。’接着，那巨人又从刀鞘内拔出一把又大又宽的弯刀，揪住我的头发，看样子他是想割断我的喉管，砍下我的脑袋。我慌了，声音梗在喉咙口，就是说不出话来。我急得不得了，拼命进行挣扎，终于发出颤抖的声音，向他苦苦哀求，他才没有下毒手。后来，他将宫里所有女管家都叫来（也就是我们在场的这些人），将我一个人的过失摊到大伙儿的头上，破口大骂，说我们心眼儿坏，手段毒；还说他不让我们一下子就死去，想让我们受尽折磨，慢慢地死去。他话一说完，我们大家觉得脸上的毛孔全张开了，整个脸部像针扎一般疼痛。用手一摸，大家发现脸部已成了这个样子。”

多罗里塔夫人和其他的女管家揭开面纱，人们发现她们每个人的脸都长满胡须，有黄的，有黑的，有白的，也有灰的。公爵夫妇见了，异常惊奇；堂吉珂德和桑丘惊得瞠目结

^① 这句话原文为拉丁文，是作者将维吉尔的长诗《埃涅阿斯纪》第二卷第六到第八行择词拼凑而成。

舌；在场的其他人也都惊得说不出话来。

脱里法尔蒂夫人接着说道：

“玛朗布鲁诺那个别有用心恶棍让我们的嫩脸上长满又粗又硬的鬃毛，用这样的办法来惩罚我们。天哪，我们宁愿让他用那把大弯刀砍下我们的脑袋，也不愿让乱蓬蓬的大胡子将我们容光焕发的脸遮挡起来啊。我想到自己的不幸遭遇，泪水流得将大海都灌满了，现在泪水已经枯竭，想哭也没有眼泪了。要不然，我讲到这话又会泪流成河。我继续说下去吧。长一脸大胡子的女管家以后还能干什么呢？父母亲会心疼她吗？谁会帮她的忙呢？即使她的脸长得很光滑细腻，又用各种美容油膏进行涂抹，但那一脸像茅草一样的大胡子怎么办呢？难道还有谁会爱上她吗？女管家们，我的朋友们，我们父母亲生我们的那个时辰真是太不吉利了。”

说完，她就晕了过去。

第四十章

叙述几件与这个令人难忘的故事有关的事情。

爱读这部传记的读者们真该感谢本书的原作者熙德·阿梅德，他叙事详尽，将每个细节都交代得一清二楚。他将书

中人的心思全都描写出来；读者有什么疑问，他都能解答。总之，他一丝不苟，将该交代、说明的事全都谈清楚。鼎鼎大名的作者啊！吉星高照的堂吉诃德啊！名扬四方的杜尔西内娅啊！滑稽可笑的桑丘·潘沙啊！但愿你们每个人都流芳百世，为世人消遣解闷。

言归正传。当时桑丘见多罗里塔夫人晕过去了，说道：

“我凭好人的信仰和我潘沙历代祖宗的名义起誓，像这样的奇事我既没有见到过，也没有听说过，我主人也没有对我讲过，甚至连想都没有想过。玛朗布鲁诺，你既是魔法师，又是巨人，我不来诅咒你，但愿成千上万的魔鬼来保佑你吧。对这些作了孽的女人你难道没有别的办法进行惩罚吗，干吗要让他们脸上长胡子呢？你可以割掉她们半个鼻子嘛，这样，她们说起话来，虽然有些龇声龇气，但总比满脸胡子好吧。我敢打赌，她们一定没钱找人给自己刮胡子。”

“是的，先生，”十二个女管家中的一人说，“我们确实没钱找人刮胡子。我们中间有的人找了个省钱的办法：她们拿来一块胶布或膏药，往脸上一贴，然后，猛劲一撕，脸皮就像石臼底一样光滑了。冈达亚也有一些挨家挨户给妇女修眉毛、去汗毛的女人，她们还会制作化妆品。可我们主人家的女管家从来不让这种女人进门的，因为这种人自己已经老了，却专门替人拉皮条。我们的事如果堂吉诃德先生帮不了忙，那就只好带着胡子进坟墓了。”

“我要是不帮你们去掉胡子，”堂吉诃德说，“我自己就像

摩尔人那样揪掉自己的胡子^①。”

这时，脱里法尔蒂夫人已苏醒过来。她说：

“英勇的骑士啊，我在昏迷中听到您这一声响亮的承诺，就立即苏醒过来了。我再次请求您，永不屈服的先生，希望您刚才的慷慨承诺能够兑现。”

“我不会耽误的，”堂吉珂德说，“我已作好了为您效劳的准备。夫人，您看我该怎么干呢？”

“情况是这样的，”多罗里塔夫人说，“从这儿到冈达亚共和国，从陆路走，有五千西班牙里地；若在空中飞行，走直线，有三千二百二十七西班牙里地。另外，还有一个情况，玛朗布鲁诺说过，如果我们有幸找到了解救我们的骑士，他要送一匹坐骑给他。这可是一匹好马，很听话，比出租的骡子要强得多。这匹马就是英勇的比埃莱斯抢回美人玛格洛纳时乘坐的木马^②，这匹木马的额头上有个关辔子，就靠它进行驾驭。它仿佛由一群魔鬼抬着似的，在空中飞起来轻快极了。根据古代的传说，这木马是梅尔林魔法师制造的。比埃莱斯是梅尔林的至交，曾借了这匹马远行。就是刚才说的，他去抢回美人玛格洛纳，带在鞍后，在空中飞行，地面上的人见了，都惊呆了。这马梅尔林只借给自己喜欢的人，或重金出租。不过，打从伟大的比埃莱斯骑过后，还没有听说有谁骑过呢。现在玛朗布鲁诺用魔法将它搞到手，占为己有，并一直乘坐着东奔西跑，游遍了全世界。今天他在这儿，明天就到了法兰西，后天又到了波多西。这匹马好就好在不吃不睡，也不磨

① 据说摩尔人遇到不顺心的事，就揪自己的胡子。

② 这个故事在《堂吉珂德》第一部第四十九章中已讲到过。

损马蹄铁；它没有翅膀，却能在空中疾驰，而且非常平稳，骑马人手上端一碗水，一滴都不会洒掉。美人玛格洛纳骑上它，非常高兴。”

桑丘听了，说道：

“要说走得平稳，得数我那灰毛驴。虽说它不能在天上走，可在地上，我保证它能赛过世界上最快的马匹。”

众人都笑了。多罗里塔夫人接着又说：

“如果玛朗布鲁诺想让我们免除灾难，在后半夜半小时内他就会把这匹马送到我们面前。因为他曾对我说过，我一旦找到了想找的那位骑士，他就会将马送来给我。”

“这匹马能骑几个人？”桑丘问道。

“能骑两人，”多罗里塔夫人回答说，“一人骑在鞍上，另一人骑在鞍后。如果没有被抢的姑娘，这两个人往往就是骑士和侍从。”

“多罗里塔夫人，”桑丘问道，“我想请问一下，这马叫什么名字？”

“这马的名字嘛，”多罗里塔回答说，“它既不是佩洛罗封德的贝加索，也不是亚历山大大帝的布塞法罗，不是疯狂的罗兰的布利亚多罗，也不是利纳尔多·德·蒙塔尔班的巴亚尔德，更不是鲁黑罗的佛隆蒂诺。听说给太阳神马车驾车的两匹马，一匹叫博泰斯，一匹叫贝利托奥；哥特族最后一个国王——倒霉的罗德里戈的那匹马叫奥莱里亚，他正是骑着这匹马丧命亡国的。这些名字那匹木马都没有采用。”

“既然刚才讲到的这些名马的名字都没有采用，”桑丘说，“那我可以打赌，它也不会取我主人这匹马的名字。罗西纳特